

## Рецензия на монографию: Хайруллин В.И. Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык: лингвокультурные фреймы

Представлена рецензия на монографию В.И. Хайруллина «Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык: лингвокультурные фреймы» (М.: URSS: Ленанд, 2021. 184 с.). Дана общая характеристика работы, в которой рассматриваются, как признаки английской культуры могут передаваться и передаются при переводе на русский язык. Анализ проводится по пяти группам признаков: лицо, пространство, время, общественные институты, обыденные ситуации. Описаны структура работы, иллюстративный материал, результаты исследования.

**Ключевые слова:** перевод, культура, фрейм, анализ, лицо, пространство, время, ситуация.

The paper reviews a monograph by Vladimir Khairullin on *The Analysis of English Language Authors' Writings and Their Russian Translations* (Moscow: URSS/LENAND, 2021. 184 p.). The reviewer presents a general description of the book that analyses how English culture properties may be and are depicted in Russian translations. The analysis is implemented on the basis of the following five item groups: person, space, time, social institutions, everyday situations. A special emphasis is laid on the book structure, its illustrative matter as well as the research results.

**Keywords:** translation, culture, frame, analysis, person, space, time, situation.

При изучении даже сугубо конкретных объектов научная мысль никогда не замыкается на своей экзегетике и выходит в герменевтику пространств. Практические действия исследователя неизбежно предопределяются его мировоззрением, научной парадигмой, позицией и принципами. Даже если они не эксплицированы, пирамида рассуждения и методология не могут не проявляться. Работа становится тем более значимой, если в ней представлены теоретико-методологические проблемы, что мы и видим в монографии В.И. Хайруллина. Несмотря на скромное заглавие — «Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык: лингвокультурные фреймы», автор рецензируемой работы не ограничивается представлением конкретных приемов переводческой практики и, опираясь на достижения теоретической мысли не только в языкознании, но и в смежных науках, представляет художественный текст как источник изучения культур, что отвечает самым последним тенденциям междисциплинарности.

Анализируемая монография привлекает внимание именно научной новизной в сфере перевода, состоящей в предпринимаемой автором успешной попытке анализа текста художественной литературы как богатого источника изучения культурных особенностей или признаков, которые объединяются в следующие обширные группы по способам их представления в исходных высказываниях английского языка и в высказываниях переводящего (русского) языка: способы представления лица; способы представления пространственных и временных признаков; способы описания общественных институтов; специфика представления обыденных ситуаций (С. 56–136)<sup>1</sup>.

**АНАЛИЗ** В. И. Хайруллин  
**ПРОИЗВЕДЕНИЙ**  
**АНГЛОЯЗЫЧНЫХ**  
**АВТОРОВ**  
**И ИХ ПЕРЕВОДОВ**  
**НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Лингвокультурные  
фреймы



**Хайруллин В.И.** Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык: лингвокультурные фреймы. М.: URSS: Ленанд, 2021. 184 с.

**Khairullin V.** *The Analysis of English Language Authors' Writings and Their Russian Translations.* Moscow: URSS: LENAND, 2021. 184 p.

ISBN 978-5-9710-8332-0

<sup>1</sup> Здесь и далее в скобках указаны страницы рецензируемого издания.

Структурно монография состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и библиографии.

Глава 1 посвящена рассмотрению таких основополагающих для данного исследования понятий, как «перевод», «культура», «высказывание», «фрейм». Последний из концептов особенно важен, поскольку анализ всего лингвистического материала базируется на фреймовой методике, а результаты исследования щедро дополняют понятийно-терминологический корпус, предлагая описание выявленных фреймов в изрядном количестве. Автор пользуется пониманием фрейма, предложенным М. Минским (структура данных для представления стереотипной ситуации) (С. 29).

Внимательное прочтение работы позволяет отметить, что исследование построено логично и наглядно: В.И. Хайруллин развивает понятие фрейма и переносит его в сферу культуры. Он убедителен в своих рассуждениях, и в большинстве случаев мы соглашаемся с результатами, к которым автор нас подводит. Так, при описании лица выявлены следующие типы фреймов: в английском языке — персональный, персонально-единичный, персонально-анимистический, персонально-обобщающий; в русском языке — нарративный, персонально-обобщающий, обобщающе-неопределенный, персонально-единичный, персонально-интегративный (С. 142).

Автор выявляет многие другие фреймы, активируемые при описании пространства, времени, общественных институтов и обыденных ситуаций. Этому посвящена глава 2, которая привлекает не только ясностью стиля, доказательностью результатов, но и разнообразием иллюстративного материала: от произведений Джона Апдайка, Курта Воннегута, Джорджа Оруэлла, Марио Пьюзо, Ирвина Шоу до литературы Джеймса Джойса, Джона Стейнбека и даже Льюиса Кэрролла и Владимира Набокова. В целом список литературных источников насчитывает 40 позиций; это свидетельствует о том, что исследование строится на прочном эмпирическом фундаменте и гарантирует объективность результатов.

Исследовательская база подтверждает богатую эрудицию автора: библиография насчитывает 175 работ (монографии, научные статьи, словари), которые автор активно использовал при написании книги и на которые он ссылается в тексте.

Интересными представляются рассуждения автора, в частности относительно обобщающе-неопределенного фрейма, лежащего в основе неопределенно-личных высказываний, в которых подчеркивается непознаваемость некоторых явлений и которые можно определить как высказывания с семантикой фатальности (С. 73). Также интересны пассажи, касающиеся относительности культурной дистанцированности, которая означает, что признаки могут обладать темпоральным релятивизмом. Последний проявляется в том, что с течением времени дистанцированные (удаленные с точки зрения реципиента) признаки становятся более узнаваемыми, т.е. менее дистанцированными. Это хорошо прослеживается на примере русской культуры, ставшей принимающей (*host culture*) в отношении многих инокультурных признаков, называемых автором признаками-иммигрантами, или перемещенными признаками (С. 112).

Книга легко читается. Более того, она увлекает и располагает к себе читателя как ссылками на упомянутые признаки-иммигранты, которые сейчас у всех на слуху (например: лоукостер — авиакомпания, продающая билеты на свои рейсы по низкой стоимости; дискаунтер — торговое предприятие, продающее товары с ценовой скидкой) (С. 135), так и наглядными иллюстративными подсчетами (например, подсчетами числа отрицательных конструкций в английском и русском текстах при описании степени категоричности (С. 138)). Читателю будет импонировать также то, что описание выявленных автором фреймов представлено в обобщенном виде (С. 142–147).

Теоретическая база данной работы, широкий охват произведений художественной литературы делают ее незаменимой для преподавания английского языка как иностранного

с целью ознакомления с реалиями страны изучаемого языка их осмысления и овладения ими в качестве стереотипов.

Монография своевременна, отмечена параметром научной новизны, весома в плане теоретической основы, результаты доказательны благодаря обширности эмпирического материала. Она, несомненно, найдет своего читателя среди специалистов в области теории и практики перевода, культурологии и литературы.



**Рекош Карина Хаджиевна,**

доктор филологических наук, профессор  
кафедры французского языка  
Московский государственный институт международных отношений  
Министерства иностранных дел Российской Федерации

**Rekosh Karina Kh.,**

Doctor of Philology, Professor of the French Language Department  
Moscow State Institute of International Relations  
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

e-mail: karinarekosh@mail.ru

